

Attachment H4. Women's Health Needs Study Questionnaire (Arabic translations)

Section	Question	English Items	Arabic Translation
Full Questionnaire			
	Cover Page	Public reporting burden of this collection of information is estimated to average 45 minute per response, including the time for reviewing instructions, searching existing data sources, gathering and maintaining the data needed, and completing and reviewing the collection of information. An agency may not conduct or sponsor, and a person is not required to respond to a collection of information unless it displays a currently valid OMB control number. Send comments regarding this burden estimate or any other aspect of this collection of information, including suggestions for reducing this burden to CDC/ATSDR Reports Clearance Officer; 1600 Clifton Road NE, MS D-74, Atlanta, Georgia 30333; ATTN: PRA (0920-xxxx).	من المتوقع أن يبلغ متوسط تكليف التقارير العامة لجمع هذه المعلومات 45 دقيقة، بما في ذلك الوقت اللازم للاطلاع على التعليمات، والبحث في مصادر البيانات الموجودة، وتجميع ورصد البيانات المطلوبة، وإكمال ومراجعة جمع المعلومات لا يجوز لأي وكالة إجراء جمع المعلومات أو رعايتها، كما لا يلتزم أي شخص بالاستجابة إلى ذلك ما لم يوجد رقم مراقبة صالح. أرسل التعليقات OMB بخصوص هذا التكليف أو أي جانب آخر من عملية جمع المعلومات هذه إلى مسؤول بما - CDC/ATSDR تخلص تقارير في ذلك المقترحات بتقليل هذا التكليف - على عنوان 1600 Clifton Road NE, MS D-74, Atlanta, Georgia 30333 :؛ العناية PRA (0920-xxxx).
	OMB notice	Form Approved	الاستمارة معتمدة
		OMB Number:	OMB رقم
		Expiration Date:	تاريخ انتهاء الصلاحية
	Survey Title	Women's Health Needs Study	دراسة حول الاحتياجات الصحية للنساء
SECTION B. BACKGROUND CHARACTERISTICS			
	Intro	Interview Start Time Hour Minute	وقت بدء المقابلة ساعة دقيقة
	Intro	Now we can begin. I am going to start by asking you some basic questions about your background. Your answers will not be shared with anyone outside of the research team.	الآن نستطيع البدء. سأبدأ بطرح مزيد من الأسئلة حول المعلومات الأساسية الخاصة بك. لن تتم مشاركة إجاباتك مع أي شخص خارج فريق البحث.
	Q1	What language do you speak most often at home?	ما هي اللغة التي تتحدثينها عادة. في لا منزل؟
	Q2	What language(s) do you speak most often with your closest	ما هي اللغة أو اللغات التي تتحدثينها في أغلب الأحيان مع

		friends? [INTERVIEWER NOTE: Allow for two languages to be given]	أصدقائك المقربين؟ [ملاحظة للباحث: اسمح بإعطاء لغتين]
	Q3	In what country does your mother live now?	في أي دولة تعيش والدتك الآن؟
		<ul style="list-style-type: none"> • Mother passed away [GO TO Q5] • Don't Know [GO TO Q5] • Prefer not to answer [GO TO Q5] 	<ul style="list-style-type: none"> • الأم مُتوفاة [انتقل إلى السؤال الحادي عشر] • لا أعرف [انتقل إلى السؤال الحادي عشر] • أفضل عدم الإجابة [انتقل إلى السؤال الحادي عشر]
	Q4	How often do you speak with your mother?	كم مرة تتحدثين مع والدتك؟
		<ul style="list-style-type: none"> • Daily • 2-3 times a week • Once a week • Once/twice a month • Less than once a month • Never • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • يوميًا • مرتان إلى 3 مرات في الأسبوع • مرة في الأسبوع • مرة واحدة/مرتان في الشهر • أقل من مرة في الشهر • ولا مرة • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة
	Q5	How many times have you traveled to each of the following countries? [ENTER 0 IF RESPONDENT HAS NEVER TRAVELED TO COUNTRY]	كم مرة سافرت إلى كل بلد من البلدان الآتية؟
		<ul style="list-style-type: none"> • Burkina Faso • Egypt • Eritrea • Ethiopia • Gambia • Guinea • Mali • Mauritania • Sierra Leone • Somalia • Sudan 	<ul style="list-style-type: none"> • بوركينا فاسو • مصر • إرتيريا • إثيوبيا • غامبيا • غينيا • مالي • موريتانيا • سيراليون • الصومال • السودان
	Q6	How long ago did you move to the United States? [INTERVIEWER NOTE: Select best option based on answer for the most recent time]	مُنذ متى انتقلت إلى الولايات المتحدة؟ [ملاحظة المحاور: حدّد الخيار الأفضل بناءً على الإجابة لآخر مرة]
		<ul style="list-style-type: none"> • Within the last year • 1-5 years ago • 6-10 years ago • Over 10 years ago • Born in the U.S. [GO TO SECTION C] • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • خلال السنة الماضية • منذ 1-5 سنوات • منذ 6-10 سنوات • منذ أكثر من 10 سنوات • وُلد في الولايات المتحدة [انتقل إلى القسم ج] • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة

	Q7	How old were you when you moved to the United States?	كم كان عمرك عندما انتقلت إلى الولايات المتحدة؟
		<ul style="list-style-type: none"> • 0-6 years old • 7-12 years old • 13-17 years old • 18 years or older • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • سنوات 0-6 • سنة 7-12 • سنة 13-17 • سنة أو أكبر 18 • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة
SECTION C. MARRIAGE AND HOUSEHOLD			
Intro		Next, I am going to ask you questions about your marital status and living arrangements.	فيما يلي، سوف أطرح عليك أسئلة بشأن حالتك الاجتماعية وترتيباتك المعيشية.
	Q8	Including yourself, how many people live in your household now? Please count children and elders. Do NOT count people staying in the home for less than one month.	كم عدد الأفراد الذين يعيشون في منزلك الآن، بما فيهم أنت؟ يرجى إحصاء عدد الأطفال والكبار. لا تُحص عدد الزائرين. مع العلم أن الزائر هو من يقيم لأقل من شهر واحد.
		<ul style="list-style-type: none"> • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة
	Q9	Which of the following describes your current marital status? Are you married, living with a partner, widowed, divorced, separated, or have you never been married?	أي مما يلي يُعد بمثابة أفضل وصف لحالتك الاجتماعية الحالية؟ هل أنت متزوجة، تقيم مع شريك، أرملة، مُطلقة، منفصلة، أم لم تتزوجي من قبل؟
		<ul style="list-style-type: none"> • Married • Widowed • Divorced • Separated • Not married, but living with a partner • Never married/lived with partner [GO TO Q14] • Prefer not to answer [GO TO Q14] 	<ul style="list-style-type: none"> • متزوجة • أرملة • مطلقة • منفصلة • غير متزوجة ولكن أقيم مع شريك • لم أتزوج قط • أفضل عدم الإجابة
	Q10	How old were you when you first got married or started living with a partner?	كم كان عمرك عندما تزوجت لأول مرة؟

		<ul style="list-style-type: none"> • Under 18 years • 18-24 years • 25-29 years • 30-39 years • 40-49 years • Over 49 years • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • أقل من 18 سنة • من 18 إلى 24 سنة • من 25 إلى 29 سنة • من 30 إلى 39 سنة • من 40 إلى 49 سنة • أكثر من 49 سنة • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة
	Q11	How old was your husband/partner when you first got married or started living together?	كم كان عمر زوجك / شريكك عندما تزوجت لأول مرة؟
		<ul style="list-style-type: none"> • Under 18 years • 18-24 years • 25-29 years • 30-39 years • 40-49 years • Over 49 years • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • أقل من 18 سنة • من 18 إلى 24 سنة • من 25 إلى 29 سنة • من 30 إلى 39 سنة • من 40 إلى 49 سنة • أكثر من 49 سنة • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة
	Q12	In what country did your first marriage/partnership take place?	في أي دولة تزوجت للمرة الأولى؟
	Q13	In what country was your husband/partner born?	في أي بلد وُلِدَ زوجك / شريكك؟
SECTION D. COMMUNITY ACTIVITIES			
Intro		I am now going to ask you some questions about your participation in community activities such as neighborhood organizations or groups.	والآن سوف أطرح عليك بعض الأسئلة بشأن مشاركتك في الأنشطة الاجتماعية مثل المنظمات أو المجموعات الخاصة بالأحياء.
	Q14	Are you a member of any club, association, or religious organization for people from your family's home country or ethnic/cultural background?	هل أنت عضو في أي نادٍ أو جمعية أو منظمة دينية لأشخاص من نفس بلدك الأم أو لأشخاص من ذوي خلفية عرقية/ثقافية؟
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No • Not sure • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • نعم • لا • غير متأكدة • أفضل عدم الإجابة
	Q15	When you invite people to your home, are they...	عندما تقومين بدعوة أشخاص إلى منزلك، هل هم...
		<ul style="list-style-type: none"> • Mostly people <u>from</u> my home country or ethnic/cultural background 	<ul style="list-style-type: none"> • معظم التَّاسمين بلدي الأصلية أو من ذوي الخلفية العرقية/الثقافية

		<ul style="list-style-type: none"> • Mostly people <u>NOT</u> from my home country or ethnic/cultural background • A mix of people <u>from AND not from</u> my home country or ethnic/cultural background • I never invite people to my home • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • معظم النَّاسِ ليسوا من بلدي الأصليَّة أو من ذوي الخلفيَّة العرقية/الثقافية • مزيج من النَّاسِ من بلدي الأصليَّة وممن ليسوا منها أو من ذوي الخلفيَّة العرقية/الثقافية • أنا لا أدعُ النَّاسِ إلى منزلي • أفضل عدم الإجابة
	Q16	Have you done any work outside of the home for pay in the past 30 days?	هل أديت أي عمل خارج المنزل بمقابل أجر خلال الثلاثين يومًا الماضية؟
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • نعم • لا • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة
SECTION E. HEALTH-SEEKING BEHAVIOR AND PROVIDER EXPERIENCE			
		Now I am going to ask you some questions about your overall health and experiences with health care, services, and providers.	والآن سوف أطرح عليك بعض الأسئلة بشأن صحتك بوجه عام و بخصوص تجاربك مع الرعاية الصحية وخدماتها ومقدميها.
	Q17	In general, how would you describe your health? Is it excellent, very good, good, fair, or poor?	كيف تصفين صحتك بوجه عام؟ هل هي ممتازة، أم جيدة جدًا، أم جيدة، أم مقبولة، أم ضعيفة؟
		<ul style="list-style-type: none"> • Excellent • Very good • Good • Fair • Poor • Not sure • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • ممتازة • جيدة جدًا • جيدة • مقبولة • ضعيفة • غير متأكدة • أفضل عدم الإجابة
	Q18	How many times have you gone to a clinic or hospital for health care for yourself in the past 12 months?	كم مرة ذهبت إلى عيادة أو مستشفى لتلقي الرعاية الصحية لنفسك خلال الاثني عشر شهرًا الماضية؟
		<ul style="list-style-type: none"> • Not at all • Once • Twice • 3-5 times • More than 5 times • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • ولا مرة • مرة واحدة • مرتان • من ثلاثة إلى خمسة مرات • أكثر من خمسة مرات • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة
	Q19	When visiting your healthcare	عندما تقومين بزيارة مُقدِّم

		provider, would you like to have someone present to interpret?	الرعاية الصحيّة ، هل ترغبين بحضور شخص ما ليترجم لك؟
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No [GO TO Q22] • Do not have a healthcare provider [GO TO Q22] • Don't Know [GO TO Q22] • Prefer not to answer [GO TO Q22] 	<ul style="list-style-type: none"> • نعم • لا • ليس لدي مُقدّم رعاية صحيّة • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة
	Q20	During your last visit, was an interpreter offered to you?	في أثناء زيارتك الماضية، هل عُرض عليك حضور مُترجمًا فورًا؟
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • نعم • لا • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة
	Q21	Who usually serves as an interpreter for you?	من الذي يعمل كمترجم فوري لك عادةً؟
		<ul style="list-style-type: none"> • My health provider • Professional interpreter • A staff person • A female friend or relative • My husband/partner, or other male relative • Other, please specify: • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • مقدم الرعاية الصحية الخاص بي • مُترجم فوري متخصص • أحد الموظفين • أحد الأقارب أو الأصدقاء • زوجي/ شريكي، أو قريب آخر من الذكور • أخرى، يُرجى التحديد • أفضل عدم الإجابة
	Q22	Are you currently covered by any of the following types of health insurance?	هل أنت مشمولة بتغطية من أي أنواع التأمين الصحي التالية؟
		<ul style="list-style-type: none"> • A plan purchased through an employer or union (includes plans purchased through another person's employer) • A plan that you or a family member buys on their own • Medicaid or other state or federal program • Some other source, please specify: • I do not currently have health insurance • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • تأمين صحي مدفوع من قبل صاحب عمل أو أحد الاتحادات (بما في ذلك الخطط المدفوعة من قبل صاحب عمل شخص آخر) • تأمين صحي تدفعينه أنت بنفسك أو أحد أفراد أسرتك بنفسه • Medicaid أو أحد البرامج الفيدرالية أو برامج الولاية الأخرى • مصدر آخر، يُرجى التحديد • ليس لدي تأمين صحي حاليًا • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة
	Q23	During the past 12 months, was there any time when you needed medical care but didn't get it	خلال الاثنى عشر شهرًا الماضية، هل أحتاجت لتلقى الرعاية الطبية ولم تحصل عليها لأنك لم

		because you couldn't afford it?	تستطيعين تحمل تكاليفها؟ • نعم • لا • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة
SECTION F. WOMEN'S HEALTH AND PREGNANCY OUTCOMES			
		I am now going to ask you questions about family planning and your sexual health.	والآن سوف أطرح عليك أسئلة عن تنظيم الأسرة وصحتك الجنسية.
	Q24	Have you ever <u>used</u> any contraceptives or birth control methods to avoid or delay getting pregnant?	هل استخدمت أيًا من وسائل منع الحمل أو تحديد النسل لتجنب الحمل أو تأخيره؟
		• Yes • No [GO TO Q26] • Don't Know [GO TO Q26] • Prefer not to answer [GO TO Q26]	• نعم • لا • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة
	Q25	Which method(s) have you ever used? Have you used this method in the past 30 days?	ما الطريقة (الطرق) التي استخدمتها من قبل؟ هل استخدمت هذه الطريقة في الثلاثين يومًا الماضية؟
		Ever Used?	هل استخدمتها من قبل؟
		Used in past 30 days?	هل استخدمتها خلال الثلاثين يومًا الماضية؟
		Female sterilization (tubes tied)	التعقيم الأنثوي (ربط أنبوب فالوب)
		Male sterilization	التعقيم الذكوري
		Contraceptive implant (Nexplanon, Jadelle, Sino, Implant, Implanon)	زراعة وسائل منع الحمل (Nexplanon, Jadelle, Sino, Implant, Implanon)
		IUD (for example, Paragard, Mirena, Skyla, Liletta)	، على سبيل المثال) اللولب (Paragard, Mirena, Skyla, Liletta)
		Shots/Injections (for example, Depo-Provera)	، على سبيل المثال) الحقن (Depo-Provera)
		Birth control pills (daily pills, any kind)	أقراص منع الحمل (الحبوب اليومية، أي نوع)
		Contraceptive patch (Ortho Evra, Xulane)	(Ortho Evra, Xulane) لاصقة منع الحمل
		Contraceptive ring (NuvaRing)	(NuvaRing) خاتم منع الحمل
		Male condoms	الواقي الذكري
		Diaphragm	العازل الأنثوي
		Female condoms	الواقي الأنثوي
		Foam, jelly, or cream	الرغوة أو الهلام أو الكريم

		Emergency contraception (morning after pill)	حبوب منع الحمل الطارئة (الحبوب الصباحية بعد العلاقة)
		Not having sex at certain times (rhythm or natural family planning)	عدم إقامة علاقة جنسية في فترات معينة (تنظيم الأسرة الطبيعي أو تجنب الجماع خلال فترة الإخصاب)
		Withdrawal (pulling out)	الانسحاب (القذف الخارجي)
		Other, please specify:	أخرى، يُرجى التحديد
	Q26	In the past 12 months, have you had trouble getting the contraceptives or birth control methods you wanted?	خلال الإثني عشر شهراً الماضية، هل واجهتكَ مشكلة في الحصول على وسائل منع الحمل أو وسائل تحديد النسل التي تريدينها؟
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No • I did not need a birth control method • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • نعم • لا • لم أحتاج إلى وسائل تحديد النسل • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة
	Q27	When was your last pelvic exam and/or pap smear?	متى كان آخر فحص لحوضك و/أو لعنق رحمك؟
		<ul style="list-style-type: none"> • Within past year • 2-3 years ago • 3 to 5 years ago • More than 5 years ago • Never • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • خلال العام الماضي • منذ 2 إلى 3 سنوات • منذ 3 إلى 5 سنوات • منذ أكثر من 5 سنوات • لم أقم مطلقاً • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة
	Q28	How old were you when you had sexual intercourse for the first time? [READ IF NECESSARY: Do not count oral sex, anal sex, heavy petting, or other forms of sexual activity that do not involve vaginal penetration. Do not count sex with a female partner].	كم كان عمرك عندما أقميت علاقة جنسية للمرة الأولى؟ اقرأ ذلك إذا لزم الأمر لا يُعتد الجِنس القَمَوِيّ، أو الجنس الشرجي، أو المداعبة الجنسية أو أي من أشكال ممارسة الجنس الأخرى التي لا تتضمن اختراق المهبل لا يُعتد ممارسة الجنس [مع شريكة أنثى]
		<ul style="list-style-type: none"> • Under 18 years • 18-24 • 25-29 years • 30-39 years • 40-49 years • Over 49 years • Never had sexual intercourse [GO TO Q37] • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • أقل من 18 سنة • من 18 إلى 24 سنة • من 25 إلى 29 سنة • من 30 إلى 39 سنة • من 40 إلى 49 سنة • أكثر من 49 سنة • لم أمارس الجنس مطلقاً انتقل [إلى السؤال التاسع والثلاثين • أفضل عدم الإجابة
SECTION G. WOMEN'S HEALTH AND			

PREGNANCY OUTCOMES			
	Intro	To finish up our questions about health and health care, we have a few questions for you about pregnancy and prenatal care. Prenatal care is when you get checkups from a doctor, nurse, or midwife while you are pregnant.	لإنهاء أسئلتنا حول الصحة والرعاية الصحية، لدينا بعض الأسئلة لك حول الحمل والرعاية قبل الولادة. رعاية ما قبل الولادة هي عندما يفحصك طبيب أو ممرضة أو قابلة أثناء الحمل.
	Q29	Are you pregnant now?	هل أنتِ حُبلى الآن؟
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No [GO TO Q31] • Don't Know [GO TO Q31] • Prefer not to answer [GO TO Q31] 	<ul style="list-style-type: none"> • نعم • لا [انتقل إلى السؤال الرابع والثلاثين] • لا أعرف [انتقل إلى السؤال الرابع والثلاثين] • أفضل عدم الإجابة [انتقل إلى السؤال الرابع والثلاثين]
	Q30	Have you had prenatal care for this pregnancy?	هل حصلتِ على رعاية ما قبل الولادة لهذا الحمل؟
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • نعم • لا • أفضل عدم الإجابة
		Now we have some questions about your children.	والآن لدينا بعض الأسئلة بشأن أطفالك.
	Q31	How many children have you given birth to that were born alive?	كم عدد أطفالك الذين وُلدوا أحياء؟
		Now I will ask a few questions about each child you had beginning with the oldest one.	والآن سوف أطرح بعض الأسئلة حول كل طفل لديك بدءًا بأكبرهم.
		Child	الطفل
		1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15
	Q32	In what month and year was this child born?	في أي شهر وأي عام وُلد هذا الطفل؟
		Month: Year:	الشهر: العام:

		Prefer not to answer	أفضل عدم الإجابة
	Q33	Is this child still alive?	هل مازال هذا الطفل على قيد الحياة؟
		Yes No Prefer not to answer	نعم لا أفضل عدم الإجابة
	Q34	Was this child born in the U.S.?	هل وُلد هذا الطفل في الولايات المتحدة؟
		Yes No Prefer not to answer	نعم لا أفضل عدم الإجابة
	Q35	How many weeks (or months) pregnant were you at the time of your first prenatal care visit?	كم كان عدد أسابيع (أو شهور) حملك عندما قمتِ بزيارتك الأولى لتلقي رعاية ما قبل الولادة؟
		Weeks Months No Prenatal Care Don't Know Prefer not to answer	أسابيع شهور لا توجد رعاية ما قبل الولادة لا أعرف أفضل عدم الإجابة
	Q36	Was this baby delivered by caesarean section (c-section)?	هل وُلد هذا الطفل عن طريق عملية قيصرية (ولادة غير طبيعية)؟
		Yes No Prefer not to answer	نعم لا أفضل عدم الإجابة
SECTION H. FGM/C			
Intro		In a number of countries, there is a practice called circumcision in which a girl or young woman may have part of her genitals cut. Now I would like to ask you some questions about your knowledge and experiences with female circumcision.	في بعض الدول، يوجد إجراء يُسمى ختانٌ حيث يُقطع جزء من الأعضاء التناسلية للفتيات أو الشابات. والآن أود أن أطرح عليك بعض الأسئلة بشأن تجاربك وخبراتك بشأن الختان.
	Q37	Do you come from a family that has practiced the tradition of female circumcision?	هل تنتمين إلى إحدى الأسر التي تمارس ختانُ الإناث؟
		• Yes • No • Don't Know • Prefer not to answer	• نعم • لا • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة
	Q38	Does your husband/partner come from a family that has practiced the tradition of female circumcision?	هل ينتمي زوجك/شريكك إلى عائلة مارست تقاليد ختان الإناث؟

		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No • Do not have husband/partner • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • نعم • لا • ليس لدي زوج/شريك • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة
	Q39	Have you ever been circumcised?	هل تعرضت للختان من قبل؟
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No [GO TO Q50] • Don't Know [GO TO Q50] • Prefer not to answer [GO TO Q50] 	<ul style="list-style-type: none"> • نعم • لا [انتقل إلى السؤال الثالث والخمسين] • لا أعرف [انتقل إلى السؤال الثالث والخمسين] • أفضل عدم الإجابة [انتقل إلى السؤال الثالث والخمسين]
	Q40	How old were you when first circumcised?	كم كان عمرك عندما تم ختانك لأول مرة؟
		<ul style="list-style-type: none"> • Less than 1 year old • 1-4 years old • 5-9 years old • 10-14 years old • 15-19 years old • More than 19 years old • Too young to remember • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • أقل من سنة واحدة • سنة إلى 4 سنوات • إلى 9 سنوات 5 • إلى 14 سنة 10 • إلى 19 سنة 15 • أكثر من 19 سنة • كنت صغيرة جداً لأتذكر • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة
	Q41	Now I would like to ask you some more questions about your circumcision. Was any flesh removed from the genital area?	والآن أود أن أطرح عليك بعض الأسئلة بشأن ختانك. هل تمت إزالة أي جزء من منطقة الأعضاء التناسلية؟
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes [GO TO Q43] • No • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • نعم [انتقل إلى السؤال السابع والأربعين] • لا • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة
	Q42	Was the genital area nicked without removing any flesh?	هل تم القطع من منطقة الأعضاء التناسلية دون إزالة أي جزء؟
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • نعم • لا • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة
	Q43	Was your genital area sewn closed?	هل تمت خياطة منطقة الأعضاء التناسلية لديك لإغلاقها؟
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • نعم • لا • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة
	Q44	What kind of circumcision do you have?	أي نوع من أنواع الختان الذي تعرضت له؟
		<ul style="list-style-type: none"> • Type 1 	<ul style="list-style-type: none"> • النوع 1

		<ul style="list-style-type: none"> • Type 2 • Type 3 • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • النوع 2 • النوع 3 • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة
	Q45	Have you ever had any problems related to your circumcision?	هل عانيتِ أية مشكلات صحية متعلقة بختانكِ؟
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No [GO TO Q47] • Don't Know [GO TO Q47] • Prefer not to answer [GO TO Q47] 	<ul style="list-style-type: none"> • نعم • لا [انتقل إلى السؤال الخمسين] • لا أعرف [انتقل إلى السؤال الخمسين] • أفضل عدم الإجابة [انتقل إلى السؤال الخمسين]
	Q46	Please describe what problems occurred. [INTERVIEWER NOTE: DO NOT READ RESPONSES OUT LOUD. SELECT ALL OPTIONS RESPONDENT MENTIONS OR SELECT OTHER AND WRITE IN OPEN ENDED BOX].	يُرجى تحديد المشكلات الصحية التي حدثت. [ملاحظة المحاور لا تقرأ الإجابات بصوت عالٍ. اختر جميع الخيارات التي يذكرها الشخص المُجرى معه الدراسة أو اختر خيارات أخرى واكتبها في المربع الموجود تحت الأسئلة].
		<ul style="list-style-type: none"> • Difficulty passing menstrual blood • Difficulty passing urine • Pain with urination • Recurrent Urinary Tract Infections • Pain with sex • Bleeding with sex • Emergency C-section • Postpartum Hemorrhage • Extensive vaginal tears from childbirth • Other, please specify: _____ • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • صعوبة في إخراج دماء الحيض • صعوبة في إخراج البول • آلام مُصاحبة للتبول • التهابات المسالك البولية • ألم عند ممارسة الجنس • نزيف عند ممارسة الجنس • ولادة قيصرية طارئة • نزيف ما بعد الولادة • تمزقات مهبلية مفرطة جراء الولادة • أخرى، يُرجى التحديد • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة
	Q47	Would you feel comfortable discussing your circumcision with a health care provider?	هل تشعرين بعدم الانزعاج عند مناقشة الختان مع أحد مقدمي خدمات الرعاية الصحية؟
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • نعم • لا • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة
	Q48	Have you ever talked with a health care provider about your circumcision?	هل تحدثتِ مع أحد مقدمي خدمات الرعاية الصحية بشأن ختانكِ؟
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No [GO TO Q50] • Don't Know [GO TO Q50] • Prefer not to answer [GO TO Q50] 	<ul style="list-style-type: none"> • نعم • لا [انتقل إلى السؤال الثالث والخمسين] • لا أعرف [انتقل إلى السؤال الثالث والخمسين]

			أفضل عدم الإجابة [انتقل إلى السؤال الثالث والخمسين]
	Q49	Who started the conversation about your circumcision, you or the health care provider?	من الذي بدأ المحادثة عن ختانك، أنت أم مقدم الرعاية الصحية؟
		<ul style="list-style-type: none"> You The health care provider Don't Know Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> أنت مقدم خدمات الرعاية الصحية الخاص بك لا أعرف أفضل عدم الإجابة
		Have you ever experienced any of these health issues or conditions?	هل عانيت أيًا من هذه المشكلات أو الحالات الصحية؟
		Is this an ongoing problem? <ul style="list-style-type: none"> Yes No Don't Know 	هل هذه المشكلة لا تزال مستمرة؟ <ul style="list-style-type: none"> نعم لا لا أعرف
		Did you seek professional health care for this? <ul style="list-style-type: none"> Yes No Not treatable by a doctor Don't know 	هل سعت للحصول على رعاية صحية متخصصة من أجل ذلك؟ <ul style="list-style-type: none"> نعم لا غير قابل للعلاج من قبل الطبيب لا أعرف
		Were you satisfied with how the problem was addressed? <ul style="list-style-type: none"> Yes No Don't Know 	هل أنت راضية عن كيفية التعامل مع المشكلة؟ <ul style="list-style-type: none"> نعم لا لا أعرف
	Q50	Have you ever had. . .?	هل سبق أن تعرضت إلى. . .؟
		a. Difficulty passing menstrual blood	صعوبة في إخراج دماء الحيض
		b. Difficulty passing urine	صعوبة في إخراج البول
		c. Pain with urination	آلام مُصاحبة للتبول
		d. Recurrent Urinary Tract Infections	التهابات المسالك البولية
	Q51	Have you ever. . .?	هل سبق أن تعرضت إلى. . .؟
		a. Felt sad for many weeks at a time	الشعور بالحزن لأسابيع متصلة في المرة الواحدة
	Q52	Have you ever had. . .?	هل سبق أن تعرضت إلى. . .؟
		a. Pain with sex	ألم عند ممارسة الجنس
		b. Bleeding with sex	نزيف عند ممارسة الجنس
	Q53	Have you ever had. . .?	هل سبق أن تعرضت إلى. . .؟
		a. Emergency C-section	ولادة قيصرية طارئة
		b. Postpartum hemorrhage	نزيف ما بعد الولادة
		c. Extensive vaginal tears from childbirth	تمزقات مهبلية مفرطة جراء الولادة
SECTION I. FGC BELIEFS			

		I am now going to ask you some questions about your beliefs and opinions about female circumcision.	والآن سوف أطرح عليك بعض الأسئلة بشأن آرائك ومعتقداتك بشأن الختان.
	Q54	Which of the following best describes your views about female circumcision? Would you say...	أي مما يلي يُعد بمثابة أفضل وصف لرأيك بشأن ختان الإناث؟ ...هل تقولين
		<ul style="list-style-type: none"> • It should be stopped • It should continue as is • Depends on the family • I have mixed feelings about it • Other, please specify: • Don't Know • Prefer not to answer 	<p>يجب أن يتم إيقافه</p> <p>يجب أن يستمر كما هو على حسب الأسرة</p> <p>بنتابني شعور مختلط بشأنه</p> <p>أخرى، يُرجى التحديد</p> <p>لا أعرف</p> <p>أفضل عدم الإجابة</p>
	Q55	Has your opinion about female circumcision changed in any way since you moved to the U.S.?	هل تغير رأيك حول ختان الإناث منذ انتقالك إلى الولايات المتحدة بأي شكل من الأشكال؟
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No [GO TO 57] • Not applicable, born in the U.S. [GO TO 57] • Not applicable, did not have opinion before moving to U.S. [GO TO 57] • Don't Know [GO TO 57] • Prefer not to answer [GO TO 57] 	<ul style="list-style-type: none"> • نعم • لا [انتقل إلى السؤال الثالث والستين] • لا ينطبق، مولود في الولايات المتحدة. • لا ينطبق، لم يكن لدي رأي قبل انتقالك إلى الولايات المتحدة [انتقل إلى السؤال الثالث والستين] • لا أعرف [انتقل إلى السؤال الثالث والستين] • أفضل عدم الإجابة [انتقل إلى السؤال الثالث والستين]
	Q56	How has your opinion changed? Would you say your opinion is...	كيف تغير رأيك؟ هل تقولين أن رأيك هو...
		<ul style="list-style-type: none"> • More accepting of female circumcision • Less accepting of female circumcision • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • أميل إلى قبول ختان الإناث • أقل قبولاً لختان الإناث • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة
	Q57	Do you believe that female circumcision is required by your religion?	هل تعتقدين أن ختان الإناث فرض في ديانتك؟
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No • No Religion • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • نعم • لا • لا ديانة • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة
	Q58	In your opinion, can female circumcision cause any health problems for women later on (for example during pregnancy and	في رأيك، هل يمكن أن يتسبب ختان الإناث في أي مشكلات صحية للنساء فيما بعد (على سبيل المثال أثناء الحمل

		delivery)?	والولادة)؟ • نعم • لا • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة
	Q59	What are your husband/partner's views about female circumcision? Do you think he would say...	ما هي آراء زوجك/ شريكك حول ختان الإناث؟ هل تعتقد أنهم سيقولون...
		<ul style="list-style-type: none"> • It should be stopped • It should continue as is • Depends on the family • He has mixed feelings about it • Other, please specify: • Do not have husband/partner • Don't Know • Prefer not to answer 	<p>يجب أن يتم إيقافه يجب أن يستمر كما هو على حسب الأسرة ينتابني شعور مختلط بشأنه ليس لدي زوج/ شريك أخرى، يُرجى التحديد لا أعرف أفضل عدم الإجابة</p>
SECTION J. EDUCATION			
	Q60	What is the highest level of schooling you have completed?	ما هي أعلى مرحلة دراسية وصلت إليها؟
		<ul style="list-style-type: none"> • No formal school [END OF SURVEY] • Less than a high school diploma • High school diploma or GED • Some college credit, no degree • Associate's degree (for example: AA, AS) • Bachelor's degree or higher (for example: BA, BS, MA, MS, MD, PhD, etc) • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • لم ألتحق بمدرسة رسمية [نهاية الدراسة الاستقصائية] • أقل من شهادة الثانوية • GED الشهادة الثانوية أو شهادة دراسة لبعض الوقت في الكلية، بدون شهادة • على سبيل المثال) درجة زمالة (AA, AS) • شهادة البكالوريوس أو أعلى (على سبيل المثال: البكالوريوس، بكالوريوس العلوم، الماجستير، الماجستير في العلوم، الدكتوراه في الطب، الدكتوراه في الفلسفة، إلخ) • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة
	Q61	Have you ever attended school in the U.S.?	هل درست في الولايات المتحدة من قبل؟
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No [END OF SURVEY] • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • نعم • لا [نهاية الدراسة الاستقصائية] • أفضل عدم الإجابة
	Q62	Are you attending school now?	هل تدرسين في الوقت الحالي؟
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • نعم • لا • أفضل عدم الإجابة
	N/A	Interview End Time Hour	انتهاء وقت المقابلة ساعة

		Minute	دقيقة
--	--	--------	-------